

USO Y TRADUCCIÓN DE UNIDADES FRASEOLÓGICAS (ESPAÑOL-FRANCÉS) EN EL AULA DE TRADUCCIÓN

GISELLA POLICASTRO PONCE
Universidad de Córdoba
gisellapolicastro@gmail.com

Fecha de recepción: 13.05.2019

Fecha de aceptación: 20.06.2019

Resumen: En cualquier ámbito de especialidad resulta común la recurrencia a unidades fraseológicas que caracterizan el lenguaje de especialidad que se trate y cuyo conocimiento y dominio es relevante para la tarea traductora, puesto que dotarán de mayor naturalidad, exactitud y aptitud al texto meta. El presente trabajo se centrará en un tipo de unidad fraseológica especializada: los sintagmas fraseológicos. El propósito que se persigue con esta investigación es el estudio, presentación y valoración de la actividad con fines didácticos llevada a cabo en el aula con un grupo de estudiantes de la asignatura Traducción Científico – Técnica, en la que analizaron casos concretos de ciertas construcciones que incluyen el término «enfermedad», en español, y «*maladie*», en francés (y palabras derivadas), que presentan un cierto grado de fijación y/o se caracterizan por ser elementos idiomáticos. A modo de conclusión, se valorarán los resultados obtenidos en el aula al objeto de evaluar la utilidad e idoneidad de dicha tarea didáctica e identificar las dificultades que los alumnos encontraron durante su ejecución.

Palabras clave: unidades fraseológicas, lenguaje de especialidad, Traducción Científico – Técnica, actividad con fines didácticos.

USE AND TRANSLATION OF PHRASEOLOGICAL UNITS IN SCIENTIFIC LANGUAGE (SPANISH - FRENCH) WITHIN THE SCIENTIFIC AND TECHNICAL TRANSLATION CLASSROOM

Abstract: In any field of specialization, the use of phraseological units which characterizes the languages of specialisation in question and whose knowledge and mastery is relevant to the translation task, in as much as they bring greater spontaneity, accuracy and suitability to the target text.

This research work focused on one type of specialized phraseological unit: phraseological syntagmas. The main purpose of this study is the examination, presentation and evaluation of the didactic activity carried out in the Scientific and Technical Translation classroom with a group of students. The task consisted in the analysis of specific constructions including the term "disease", in Spanish, and "*maladie*", in French (and derivatives), which present a certain degree of fixation and/or are characterized by being idiomatic elements. To conclude, the results obtained will be considered and examined in order to evaluate the usefulness and suitability of this learning activity and identify the difficulties that the students have encountered during its performance.

Key words: phraseological units, language of specialisation, Scientific and Technical Translation, learning activity

Sumario: 1. Introducción. 2. Actividad desarrollada en el aula. 3. Resultados. Conclusión.

1. Introducción

Los fraseologismos o unidades fraseológicas (en adelante, UF) están presentes en todos los textos y su presencia en ellos responde generalmente a un enriquecimiento lingüístico por parte de los autores, constituyen mecanismos estilísticos para jugar con el lenguaje y desempeñan funciones discursivas que ayudan a estructurar los textos. (Marcelo Wirtnizer y Amigo Extremera, 2015: 374)

La fraseología es una rama de la lingüística que se encuentra presente tanto en el lenguaje general como el especializado. En el presente trabajo pondremos el foco en la fraseología especializada, concretamente, en su aplicación dentro del discurso médico o biosanitario. Al igual que cualquier tipo de discurso especializado, éste se caracteriza por presentar una serie de características lingüísticas comunes que los identifican de forma particular, y que los diferencian de la lengua común. Estas particularidades pueden hacer referencia a la selección léxica, a las frecuencias estructurales, uso de determinados códigos concretos, etc. En lo que respecta a la fraseología especializada, son varios los autores (Zuluaga Ospina, 1980; Sevilla Muñoz, 1995; Coseriu, 1991; Cobeta Melchor, 1998; Lorente Casafont, 2002; García-Page Sánchez, 2004; Marcelo Wirtnizer y Amigo Extremera, 2015; Santamaría Pérez, 2017) uno de los «fenómenos lingüísticos» (Lorente

Casafont, 2002: 641) que la han abordado, con ciertas discrepancias en su definición o clasificación, si bien todos apuntan a que se trata de uno de los «fenómenos lingüísticos» (Lorente Casafont, 2002: 641) que mayores problemas presenta durante el proceso traductor, no solo por la dificultad en su identificación e interpretación, sino también porque «constituyen un conjunto muy heterogéneo tanto en su forma como en su comportamiento» (García-Page Sánchez, 2004: 24). Por consiguiente, podemos considerar que su conocimiento y dominio serán relevantes para la tarea traductora, puesto que dotarán de mayor naturalidad, exactitud y aptitud al texto meta.

La fraseología, dentro del contexto especializado, se considera una disciplina relativamente nueva, que se encarga del estudio de las unidades fraseológicas especializadas que caracterizan un tipo de discurso especializado de una determinada lengua. Esto nos lleva a definir el concepto «unidades fraseológicas», siendo varios los autores que han contribuido y aportado notablemente a este respecto:

Seguidamente, procedemos a definir las unidades fraseológicas especializadas (UFE) a partir de la contribución de Lorente Casafont, (2002: 178):

son unidades de conocimiento especializado, que se corresponden con estructuras sintagmáticas u oracionales, no lexicalizadas, pero que presentan una cierta tendencia al estereotipo o un cierto grado de fijación, y que contienen como mínimo un término.

Vale la pena señalar en la cita anterior el concepto «grado de fijación», que puede manifestarse de diferentes maneras, y que define y caracteriza de forma precisa a las unidades fraseológicas, representando una distinción fundamental respecto de cualquier otra estructura lingüística. Son el resultado de la combinación entre determinadas unidades léxicas de acuerdo con determinadas reglas de combinación previamente establecidas que limitan la alteración en su estructura. De acuerdo con Zuluaga Ospina (1975: 229) «tienen la forma que tienen porque así fueron acuñadas por el uso repetido en la comunidad lingüística correspondiente»

Consecuentemente, su estructura externa suele ser invariable, insustituible e inmodificable en distinto grado, y ante dicha imposibilidad de modificar o descomponer su estructura externa, ocurre que deban ser aprendidas o repetidas, teniendo presente que presentan la dificultad

añadida de que en ocasiones no sea posible deducir su significado mediante la interpretación individual o la suma de los elementos que las componen, sino que éste debe ser igualmente asimilado o aprendido.

Otra de las características que destaca Sevilla Muñoz (2012: 432) en su análisis sobre las unidades fraseológicas es que:

Además de la fijación y la idiomatidad, estas expresiones y enunciados se caracterizan por su morfosintaxis peculiar —alejada a veces de las normas gramaticales—, por estar memorizadas en competencia y ser propias de una lengua (...).

Y, con relación al proceso traductor, añade lo siguiente (2012: 432):

Dificulta también la traducción de las expresiones y enunciados fijos su estructura gramatical peculiar, puesto que se alejan muchas veces de las normas lingüísticas (...).

Lo anteriormente expuesto queda resumido por Solano Rodríguez (2012: 118) en lo que la autora define como los «criterios de agrupación» de las unidades fraseológicas:

- a) la polilexicalidad: una UF está constituida por al menos dos palabras.
- b) la repetición: el grupo de palabras viene siendo reiteradamente utilizado tal cual o con ligeras variaciones por generaciones de hablantes.
- c) la fijación: como consecuencia de la repetición, ese grupo de palabras se fija en la norma, en un primer tiempo, y más adelante se institucionaliza fijándose en el sistema de la lengua mismo.

Del mismo modo que han sido varios los autores que han propuesto diversas formas de caracterizar este tipo de estructuras lingüísticas son también varios los criterios de clasificación que se aplican para identificar los diferentes tipos de unidades fraseológicas que existen. En nuestro caso, seguiremos en la misma línea y, por tanto, nos apoyaremos en la clasificación de Solano Rodríguez (2012), que queda recogida en el siguiente diagrama:

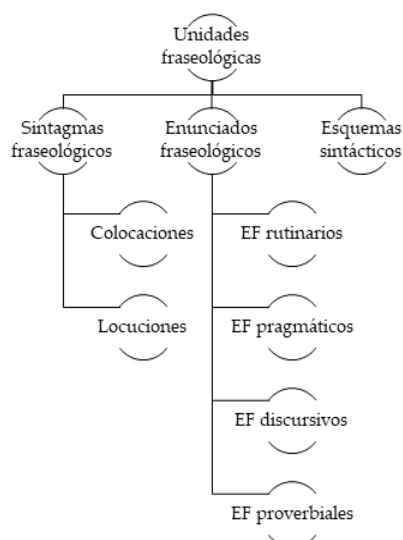


Diagrama 1. Tipología y clasificación de las unidades fraseológicas según Solano Rodríguez (2012)¹. Diseño propio.

Habida cuenta de que el presente trabajo tiene por objeto el estudio de un tipo concreto de unidades fraseológicas, solo abordaremos el análisis de sintagmas fraseológicos, según la clasificación de Solano Rodríguez.

La autora define los sintagmas fraseológicos como un tipo de unidades fraseológicas «que no constituyen ni equivalen a enunciados completos, necesitando combinarse con otros signos lingüísticos para constituir un acto de habla completo» (2012: 119). Siguiendo el diagrama 1, dentro de esta tipología podemos distinguir dos subtipos: las colocaciones y las locuciones.

- a) Las colocaciones: se forman a partir de la combinación (de tipo arbitrario o de tipo convencional) de dos elementos:
 - i. Base: es un elemento autónomo desde el punto de vista semántico y constituye el núcleo semántico y ésta es objeto de modificación por parte del segundo elemento;
 - ii. Colocado, colocativo o modificador: que es el elemento que modifica a la base, otorgándole cierto significado, si bien depende de la base o el núcleo a la que va asociado.

¹ Véase Solano Rodríguez, M^a. Á. (2012). *Las unidades fraseológicas del francés y del español: tipología y clasificación*. Murcia: Universidad de Murcia.

El uso de este tipo de estructuras es de tipo idiomático, caracterizadas por un grado de fijación «potencialmente efímero - pueden acabar lexicalizándose, pero también caer en desuso» (Solano Rodríguez, 2012: 119).

Es posible identificar distintos tipos de colocaciones, según la categoría gramatical de la base o núcleo:

- i. Colocaciones sustantivas
- ii. Colocaciones verbales
- iii. Colocaciones adjetivas

Siguiendo a Martin (1992), a nivel sintáctico, se pueden distinguir las siguientes combinaciones:

Base o núcleo	Colocado, colocativo o modificador
sustantivo	sustantivo
sustantivo	verbo
sustantivo	adjetivo
verbo	adverbio
adjetivo	adverbio

Tabla 1. *Patrones sintácticos de la colocación léxica* (Martin 1992)²

Por su parte, existe otra clasificación basada en las propuestas de Tercedor Sánchez (1999) y Corpas Pastor (1997), en la que las autoras centran el foco de atención en el plano léxico, y distinguen los siguientes tipos de combinaciones:

- Sustantivo + preposición + sustantivo:
- Sustantivo + adjetivo
- Adverbio + adjetivo
- Verbo + adverbio
- Sustantivo (suj.) + verbo
- Verbo + (preposición) + sustantivo (COD)

- b) Las locuciones: a diferencia de las colocaciones, presentan un alto nivel de fijación, sin que sea posible añadir ningún elemento a su estructura, «significan en bloque y suelen funcionar como palabras o

² En: Montero Martínez (2002).

sintagmas» (Solano Rodríguez, 2012: 119), de manera que, dentro del discurso especializado, se pueden identificar por su función designativa, al otorgar una denominación determinada a un concepto especializado.

La autora clasifica las locuciones según su categoría gramatical, en dos subtipos:

- i. Locuciones verbales
- ii. Locuciones nominales
- iii. Locuciones adjetivas
- iv. Locuciones adverbiales
- v. Locuciones conjuntivas
- vi. Locuciones preposicionales

2. Actividad desarrollada en el aula

La correcta interpretación en la lengua original y la adecuada formulación en la lengua meta de las unidades fraseológicas especializadas serán imprescindibles y dotarán al texto meta especializado de la precisión lingüística necesaria. Por este motivo, consideramos de gran interés su aplicación a la enseñanza de la traducción, toda vez que su aprendizaje, estudio y dominio es absolutamente necesario para que el estudiante adquiera las competencias traductológicas fundamentales.

Es precisamente en este contexto en el que se desarrolla la presente investigación que tiene como propósito el estudio, la presentación y la traducción de casos concretos de ciertas construcciones que presentan un cierto grado de fijación y/o se caracterizan por ser elementos idiomáticos resultado de un fenómeno casual o arbitrario, como resultado de una actividad desarrollada con un grupo de estudiantes de la asignatura Traducción Científico – Técnica. En concreto, analizaremos los resultados de las construcciones formadas por el término «enfermedad», en español, («*maladie*», en francés), y palabras derivadas.

Previo al desarrollo de la actividad, se realizó una explicación teórica de los conceptos esenciales relacionados con las unidades fraseológicas especializadas y sus tipologías, según lo expuesto en el apartado introductorio, aunque de forma más detallada.

La metodología de la actividad se materializó de la siguiente forma:

1. Organizados en grupos de 2 o 3 alumnos, se llevó a cabo la

extracción de construcciones fraseológicas que incluyeran el término «enfermedad» o «enfermo», a partir de la búsqueda de artículos científicos de carácter divulgativo relacionados con la medicina que fueron facilitados a los alumnos en clase por la profesora. Se limitó el número de resultados de sintagmas fraseológicos a 10 por cada grupo. Se contemplaba, por supuesto, que la búsqueda diera como resultado un número inferior, por lo que se insistió a los estudiantes en que no era necesario encontrar 10 resultados en total, sino 10 como máximo.

2. Al objeto de comprobar que los resultados encontrados eran fiables y poder corroborar su uso y existencia, se les recomendó:
 - a. el uso del Corpus de Referencia del Español Actual (CREA)³, disponible en línea. Se explicó a los alumnos que, para realizar la búsqueda, debían marcar en los criterios de selección: en el apartado geográfico solo España y en el apartado tema: 6. Salud.
 - b. el uso de una herramienta disponible en línea, VariMed⁴, un recurso multimodal y multifuncional, basado en la lingüística de corpus, resultado del proyecto de investigación CombiMed, desarrollado en el seno de la Universidad de Granada. Dicha herramienta se encarga del estudio de la «variación denominativa» dentro del campo de la medicina. Según algunos de los miembros de dicho proyecto, este recurso fue el resultado de

a) una investigación de corpus para registrar e inventariar las variantes terminológicas atendiendo a criterios cognitivos y de uso que permitan su caracterización semántica y pragmática, y b) la necesaria investigación experimental para conocer los procesos cognitivos de comprensión y producción léxica de variantes (Ramos Ruíz y Bolívar Pérez, 2015).

³ Disponible en : corpus.rae.es

⁴ Disponible en: varimed.ugr.es

Aunque la combinación lingüística de este recurso era el español y el inglés, los alumnos tomaron únicamente como referencia los resultados en español.

La organización, comprobación e identificación de los resultados se concretó a través de estas herramientas que resultaron ser de gran utilidad para todos los alumnos. Asimismo, este recurso permitió a los alumnos profundizar en el significado y el uso de este tipo de construcciones dentro del lenguaje biosanitario.

3. Una vez completada la primera fase, los alumnos procedieron a:

- a. identificar y clasificar el tipo de unidad fraseológica.
- b. realizar la traducción al francés de las unidades fraseológicas encontradas, haciendo uso de los recursos facilitados igualmente por la profesora (diccionarios online monolingües y bilingües especializados y no especializados). En esta tarea era necesario que el alumno llevara a cabo un proceso documental que, además, debía quedar evidenciado convenientemente en su entrega.

Asimismo, con el fin de que el alumno evidenciara la fiabilidad de dicha construcción en lengua francesa, se recomendó efectuar su consulta en el *Centre National de Ressources Textuelles et Lexicales (Cnrtl)*⁵, disponible en línea.

4. Por último, los alumnos realizaron la entrega de dicha actividad, y posteriormente, se realizó una exposición en clase por grupos de los resultados obtenidos, procediéndose en cada caso a realizar las pertinentes correcciones, al objeto de favorecer el aprendizaje colectivo.

3. Resultados

A continuación, se muestran algunos ejemplos de los resultados obtenidos, tras la correspondiente revisión por parte del docente.

⁵ Disponible en: <https://www.cnrtl.fr/>

Ejemplo 1:

ESPAÑOL	FRANCÉS
Caer enfermo	Tomber malade
Definición: contraer una enfermedad (Fuente: Varimed)	
Clasificación: Locución verbal	
CREA: 6 casos en 6 documentos	
Cnrtl: devenir malade	
N.º de artículos: 1	

Ejemplo 2:

ESPAÑOL	FRANCÉS
Enfermedad sintomática	Maladie symptomatique
Definición: hace referencia a aquella enfermedad que manifiesta algún síntoma o señal visible en el paciente (Fuente: Medline)	
Clasificación: Colocación (Sustantivo + adjetivo)	
CREA: 74 casos en 27 documentos.	
Cnrtl: qui relève du symptôme, de l'accident, de l'effet secondaire	
N.º de artículos: 3	

Ejemplo 3:

ESPAÑOL	FRANCÉS
Contraer una enfermedad	Attraper une maladie
Definición: hace referencia al contagio de una enfermedad por parte de una persona (Fuente: Varimed)	
Clasificación: Colocación verbal (Verbo + Sustantivo)	
CREA: 3 casos en 3 documentos.	
Cnrtl: attraper mal; attraper un coup, une maladie, un rhume.	
N.º de artículos: 7	

El estudio de esta unidad fraseológica nos remitió al análisis de otras expresiones similares o relacionadas con el acto de contagio de una enfermedad, que puede expresarse de diversas formas:

- Contagiarse de (ES) –*Être contaminé par* (FR): adquirir por contagio una enfermedad (Fuente: RAE). Solo se utilizará en los casos en los que se trate de una enfermedad contagiosa.
- Infectarse de (ES) - *être infecté/e par*: (FR): Resultar invadido por microorganismos patógenos (Fuente: RAE). Por tanto, solo se utiliza esta expresión en determinados casos en los que se trate de una enfermedad infecciosa.

Ejemplo 4:

ESPAÑOL	FRANCÉS
Diagnosticar una enfermedad	Diagnostiquer une maladie
Definición: Determinar el carácter de una enfermedad mediante el examen de sus signos. (Fuente: RAE)	
Clasificación: Colocación verbal (Verbo + Sustantivo)	
CREA: 3 casos en 3 documentos.	
Cntrl: Identifier, déterminer (une maladie) par ses symptômes.	
N.º de artículos: 12	

En este caso, se prestó atención a las diferentes formas de plantear dicha estructura en función del sujeto que ejerza la acción:

- i. Cuando la acción la ejerce el «profesional de la salud» (*professionnel de la santé*) quien mediante la «historia clínica» (*antécédents médicaux*), la «exploración» (*examen*) o la «prueba diagnóstica» (*test de diagnostic*), detecta la enfermedad, la expresión se mantiene inalterada.
- ii. Cuando la acción la ejerce el «paciente» (*patient*), en este caso «es diagnosticado con/de» o «se le diagnostica» (*est diagnostiquée avec*).

Ejemplo 5:

ESPAÑOL	FRANCÉS
Enfermedad genética	Maladie génétique, héréditaire
Definición: hace referencia a la enfermedad que se hereda mediante el del traspaso de información genética de padres a hijos (Fuente: Medline)	
Clasificación: Colocación verbal (Verbo + Sustantivo)	
CREA: 15 casos en 13 documentos.	
Cntrl: Maladie due à l'existence de gènes porteurs d'hérédité pathologique et qui est transmise des parents aux enfants.	
N.º de artículos: 5	

Cabe señalar que en el *Centre National de Ressources Textuelles et Lexicales* (*Cnrtl*) solo se encontró como resultado « maladie héréditaire». Asimismo, cabe señalar que también existe la colocación verbal «heredar una enfermedad» (*hériter un maladie*).

Consideramos pertinente matizar que, debido a cuestiones de espacio, ha resultado imposible exponer en su totalidad el trabajo efectuado, presentándose en la presente publicación una ínfima parte de la totalidad de los resultados obtenidos.

Concluyendo esta sección, y a modo de información complementaria, con el propósito de evaluar el grado de comprensión y asimilación por parte de los alumnos de la totalidad de las unidades fraseológicas estudiadas y, al mismo tiempo, conocer el uso de los sintagmas fraseológicos analizados dentro del propio texto, se realizó un ejercicio de traducción al español de ciertos fragmentos de artículos científicos divulgativos en francés.

Conclusión

A partir del trabajo ejecutado hemos podido extraer varias conclusiones en torno a la viabilidad y utilidad de dicha tarea, e identificar las dificultades que los alumnos encontraron durante su ejecución, con el propósito de mejorar la explicación teórica en aras de contribuir a una mejora en la asimilación de contenidos por parte de los estudiantes.

Entre los errores más frecuentes detectados durante la práctica relativa a la actividad anteriormente expuesta fueron los siguientes:

- a) Clasificación incorrecta de las unidades fraseológicas
- b) Identificación de estructuras que no correspondían con las características de un sintagma fraseológico
- c) Interpretación inexacta de la unidad fraseológica
- d) Traducción al francés inexacta o demasiado literal

Dichas dificultades fueron comentadas, aclaradas y resueltas durante la exposición oral en el aula, como se ha señalado con anterioridad, y se reforzó su asimilación mediante la actividad de traducción, y posterior corrección de forma conjunta en clase.

En balance, la tarea implementada en el aula de Traducción Científico – Técnica resultó ser satisfactoria en términos interpretativos y traductológicos. Gracias al ejercicio de traducción posterior fue posible dilucidar con claridad que, en términos generales, la actividad teórico-práctica previa fue esencial para que los alumnos fueran capaces de identificar las unidades fraseológicas de forma adecuada, interpretar adecuadamente su significado, conocer las fuentes de consulta idóneas y ofrecer soluciones traductológicas equivalentes y aptas.

Consideramos oportuno implementar esta metodología en cursos posteriores con el propósito de ratificar los hallazgos de la presente investigación, en un intento de ofrecer un trabajo optimizado, perfeccionado y actualizado, siendo nuestra intención extender el presente estudio mediante futuras líneas de investigación

Referencias bibliográficas

- COBETA MELCHOR, M. M. (1998). Paremiología y traducción. En *Actas de las IIª Jornadas de Jóvenes Traductores: diciembre 1998*. Servicio de Publicaciones. 107-118.
- CORPAS PASTOR, G. (1997). *Manual de fraseología española*. Madrid: Gredos.
- COSERIU, E. (1991). *El hombre y su lenguaje*. Madrid: Gredos.
- GARCÍA-PAGE SÁNCHEZ, M. (2004). De los fines y confines de la Fraseología. En *Actas de las VII Jornadas de metodología y didáctica de la lengua española: las unidades fraseológicas*, Cáceres: Universidad de Extremadura. 23-79.

- LORENTE CASAFONT, M. (2002). Terminología y fraseología especializada: del léxico a la sintaxis. En *Panorama actual de la terminología*. Comares. 159-180.
- _____. (2002). Verbos y discurso especializado. *Estudios de Lingüística del español*, 16. Universitat Pompeu Fabra.
- MARCELO WIRTNIZER, G., AMIGO EXTREMERA, J. J. (2015). La traducción de fraseologismos en el aula de Traducción General. Málaga: Tradulex.
- MONTERO MARTÍNEZ, S. (2002). Estructuración conceptual y formalización terminográfica de frasemas en el subdominio de la oncología. Tesis Doctoral. Universidad de Valladolid.
- PAMIES BERTRÁN, A. (2017). Fraseología y variación diatópica en español. *Verba Hispanica*, 25(1), 55-81.
- SANTAMARIA PÉREZ, I. (2017). La necesidad de combinaciones léxicas en los diccionarios monolingües de aprendizaje: el ejemplo de las ciencias de la salud. Tonos digitales.
- SEVILLA MUÑOZ, J., QUEVEDO APARICIO, T. (1995). Didáctica de la traducción al español de paremias francesas. *Didáctica* 7, 133-148. S
- SEVILLA MUÑOZ, M. (2012). Utilización de recursos en línea en la enseñanza/aprendizaje de traducción de unidades fraseológicas. En: M. I. González Rey, ed. 2012. *Unidades fraseológicas y TIC*. Madrid: Centro Virtual Cervantes, Instituto Cervantes. 283-298.
- _____. (2013). Opacidad y motivación de las unidades fraseológicas en la didáctica de la traducción. En P. Mogorrón Huerta, D. Gallego Hernández, P. Masseur y M. Tolosa Igualada, eds. 2013. *Fraseología, opacidad y traducción*. Frankfurt: Peter Lang. 179-192
- TERCEDOR SÁNCHEZ, M. (1999) La fraseología en el lenguaje biomédico: análisis desde las necesidades del traductor. *Estudios de lingüística del español*. 6.
- ZULUAGA OSPINA, A. (1975). La fijación fraseológica. *Thesaurus: boletín del Instituto Caro y Cuervo*. 30, (2), 225-248.
- _____. (1980). Introducción al estudio de las expresiones fijas. Peter Lang.